

La thématique et les dix mots

Proposé par Dis-moi dix mots le 29/07/2014



Thématique, © MCC / Atelier

Pentagon

"Dis-moi dix mots ... en langue(s) française(s)" : la richesse des régionalismes francophones

Cette nouvelle édition met à l'honneur **les variétés du français**.

S'il y a une seule langue française partagée par 274 millions de locuteurs dans le monde, celle-ci est **riche de la diversité de ses expressions**.

Les dix mots choisis invitent à partir à la découverte du français parlé dans les différents territoires de la Francophonie :

en France « **chafouin** » et « **fada** », au Québec « **poudrerie** » et « **dépanneur** », en Belgique « **lumerotte** » et « **dracher** », en Suisse « **ristrette** » et « **vigousse** », en Haïti « **tap-tap** » et au Congo « **champagné** ».



Chafouin, par Atelier Pentagon

Chafouin (ine)

[ʃafwɛ̃, in] n. Employé en **France**.

ÉTYM. 1611 « putois » ; 1508, terme d'injure ; terme dialectal ; de chat, et fouin, masc. de fouine.

n. vx. **Personne qui a une mine sournoise, rusée**. Une mine de chafouin. Une chafouine.

Adj. Mod. **Rusé, sournois**. Air chafouin. Mine chafouine.

Source : *le Grand Robert, 2015*



Champagné, par Atelier Pentagon

Champagné

n. m. Employé au **Congo**.

Personne d'influence, aux nombreuses relations.

Source : *Loïc Depecker, Petit dictionnaire insolite des mots de la francophonie, Paris, Larousse, 2013*



Dépanneur, par Atelier Pentagon

Dépanneur

n. m. Employé au **Québec**.

Petit commerce, aux heures d'ouverture étendues, où l'on vend des aliments et une gamme d'articles de consommation courante.

- Au Québec, le terme *dépanneur* s'est bien implanté. Il est même repris en anglais comme synonyme de *convenience store*.

Source : *Grand dictionnaire terminologique, 2015*



Dracher, par Atelier Pentagon

Dracher

[draʃe] v. Employé en **Belgique**.

Il drache v. impers. FAM. **Il tombe une pluie battante ; il pleut à verse**. Il drache depuis le matin.

Voir drache, doucher.

- Vitalité élevée et stable, en Wallonie comme à Bruxelles. - Également employé dans le Nord de la France (Nord-Pas-de-Calais, Ardennes), ainsi qu'au Congo-Kinshasa et au Rwanda.

- Emprunt au flamand draschen "pleuvoir à verse" (néerl. standard stortregenen). Voir drache*.

Source : Michel Francard, Geneviève Geron, Régine Wilmet, Aude Wirth, *Dictionnaire des belgicisms*, De Boeck-Duculot, 2010



Fada, par Atelier Pentagon

Fada

[fada] adj. et n. m. Employé en **France**.

ÉTYM. xxe, pour l'orth. actuelle ; xvie, fadas, fadasse, fadat ; cf. Huguet, cit. Brantôme, d'Aubigné ; provençal mod. fadas ; anc. Provençal fadatz, dér. de fat « sot, niais », du lat. fatuus « insensé »

1. Régional (Midi) **Un peu fou** → **cinglé**. Il est un peu fada : il en est entiché, il en est fou.

2. N. m. **Simple d'esprit** → **fou**. La maison du fada : sobriquet donné par les Marseillais à une construction d'habitation dessinée par Le Corbusier.

Source : *le Grand Robert, 2015*



Lumerotte, par Atelier Pentagon

Lumerotte

[lymRɔt] n.f. Employé en **Belgique**.

1. **Source de lumière de faible intensité.** Mettre une lumerotte dans la chambre à coucher de la petite. Je n'arrive pas à lire avec cette lumerotte.
2. **Légume** (betterave, potiron, citrouille, etc.) **évidé et percé de petites ouvertures, dans lequel on place une source lumineuse.** Atelier de création de lumerottes. Faire des lumerottes pour la fête d'Halloween.

- Vitalité peu élevée en Wallonie et très faible à Bruxelles. On notera toutefois que ce mot connaît un récent regain grâce aux activités organisées à l'occasion d'Halloween (tradition importée, mais qui se diffuse en Belgique), durant lesquelles les enfants se promènent avec des lumignons.
- Équivalents en fr. de référence : 1. lumignon, connu en Belgique francophone ; 2. citrouille (le plus souvent, ou un autre légume), également employé en Belgique francophone.
- Emprunt au wallon/picard lumrote, loumrote, leumrote (mêmes sens).

Source : *Michel Francard, Geneviève Geron, Régine Wilmet, Aude Wirth, Dictionnaire des belgicisms, De Boeck-Duculot, 2010*



Poudrerie, par Atelier Pentagon

Poudrerie

n. f. Employé au **Québec**.

- **Neige poussée par le vent pendant qu'elle tombe.**
- **Neige déjà au sol qui est soulevée et poussée sous l'effet du vent.**

Source : *Grand dictionnaire terminologique, 2015*



Ristrette, par Atelier Pentagon

Ristrette

Employé en **Suisse**.

n. m. **Petit café très fort, fait à la vapeur au percolateur.**

Boire un ristrette au bar à café.

(Exc., au pluriel) Des ristretti.

Rem. Correspond à ce que l'on appellerait en France un express serré.

Emprunt à l'italien (caffè) ristretto « (café) bien tassé, serré », avec francisation de la finale pour la variante ristrette, qui est la seule vraiment courante à l'oral.

adj. Au sens métaphorique (souvent en lien avec le temps), **serré, limité.**

Rem. Le terme, essentiellement utilisé dans l'expression « c'est ristrette », s'emploie fréquemment à l'oral, mais se rencontre rarement à l'écrit. L'utilisation de ristrette comme adjectif n'a d'ailleurs pas encore d'entrée dans le Dictionnaire suisse romand.

Source : André Thibault, Pierre Knecht, *Dictionnaire suisse romand*, Zoé, 2012



Tap-tap, par Atelier Pentagon

Tap-tap

n.m. Employé en **Haïti**.

En Haïti, **camionnette servant au transport en commun dont la carrosserie s'orne de peintures naïves** représentant des scènes de la vie quotidienne.

Source : Stanley Péan [auteur québécois d'origine haïtienne], *Zombi blues*, éditions de la Courte Échelle, Montréal, Québec, 1996



Vigousse, par Atelier Pentagon

Vigousse

adj. Employé en **Suisse**.

Vigoureux, vif, plein de vie, alerte (d'une personne) ; vigoureux, fort, robuste, résistant (d'un animal, d'une plante).

Pour son âge, mon grand-père est encore bien vigousse. Il n'est pas très vigousse, ton hibiscus. C'est le nouveau-né le plus vigousse que j'aie jamais vu. T'as pas l'air vigousse pour un sou, t'es malade ou quoi?

Rem. Rare dans la langue écrite ; pratiquement inusité dans la langue littéraire.

Première attestation en Suisse romande : 1887. On trouve le mot sous la plume de Flaubert dès 1848 (« c'est d'une vigousse et d'une bestialité inouïes », *Par champs et par grèves*), de même que chez les Frères Goncourt (*Journal*, juillet 1869 et janvier 1889), mais à chaque fois comme substantif féminin, avec le sens de « vigueur ». Dans *Les Valseuses* de B. Blier (1972), en revanche, on rencontre le mot en fonction d'adjectif : « Et ils trouvaient quand même la force, ces feignants, de nous faire au passage un bras d'honneur vigousse, ou de nous envoyer des baisers sonores. »

La forme vigousse a aussi été relevée dans le Haut-Jura et à Nancy.

Remarque : À noter que « Vigousse » est par ailleurs le nom d'un hebdomadaire satirique romand, créé en 2009.

Source : *André Thibault, Pierre Knecht, Dictionnaire suisse romand, Zoé, 2012*



© MCC / conception graphique : atelier Pentagon / caractère typographique : Infini,
Sandrine Nugue / CNAP

Source URL: <http://www.dismoidixmots.culture.fr/ressources/la-thematique-et-les-dix-mots>